

ΛΕΞΙΚΟ ΟΡΩΝ ΥΓΕΙΑΣ: ΑΝΑΓΚΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

ΔΗΜΟΛΙΑΤΗΣ Γ., ΚΑΝΤΖΑΝΟΥ Μ.

Συγγραφική ομάδα

Γιάνης Δημολιάτης

Πέτρος Γαλάνης

Ελένη Γελαστοπούλου

Ευάγγελος Ευαγγέλου

Μαρία Καντζανού

Αρετή Λάγιου

Ευαγγελία Νένα

Ευαγγελία Ντζάνη

Τάκης Παναγιωτόπουλος

Γιώργος Ραχιώτης

Μανόλης Σμυρνάκης

Άννα-Μπεττίνα Χάιδις

Χρήστος Λιονής

ΣΚΟΠΟΣ

Τυποποίηση της ορολογίας που χρησιμοποιείται στην Επιδημιολογία και τη Δημόσια Υγεία.

Από κάθε συνάδελφο του Φόρουμ ζητήθηκε αντίγραφο του λεξιλογίου (όρων, συντομογραφιών, ορισμών ή ερμηνειών) που τυχόν διαθέτει.

Στο πλαίσιο αυτό αποφασίσθηκε η σύσταση ομάδας εργασίας (ΟΕ) με επικεφαλής τους Ι. Δημολιάτη (Ιατρική Σχολή Ιωαννίνων) και Μ. Καντζανού (Ιατρική Σχολή Αθηνών)

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ

Η διμελής ΟΕ κινήθηκε σε 3 μεθοδολογικούς άξονες:

(1) Τήρηση των αρχών της συστηματικής ανασκόπησης:

- αναζήτηση και συγκέντρωση του υπάρχοντος υλικού,
- αποδοχή επί ομοφωνίας,
- διαπραγμάτευση επί διαφωνιών και επίλυση,
- τελική πρόταση, κοινοποίηση προς όλους,
- απόφαση σε επόμενη συνάντηση του Φόρουμ

(β) Ανασυγκρότηση 10μελούς συγγραφικής ομάδας, η οποία υπέβαλλε πρόταση έκδοσης του Λεξικού στον «ΚΑΛΛΙΠΟ»

(γ) Οικοδόμηση αγαστής συνεργασία με την Ελληνική Εταιρία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για τη δημιουργία ενός πρότυπου λεξικού.

Η συγχώνευση των επιμέρους σε ενιαίο λεξιλόγιο όφειλε να καθοδηγηθεί από γλωσσικά αξιώματα, αρχές οροδοσίας και πρακτικούς κανόνες

Έργο που ολοκληρώθηκε

Δημιουργία Πίνακα Όρων

- **1^η στήλη:** 6.135 αγγλικοί όροι "Επιδημιολογίας και Δημόσιας Υγείας"
- **2^η στήλη:** όλες οι αποδόσεις του αντίστοιχου αγγλικού όρου
- **3^η στήλη:** ορισμός ή/και ερμηνεία 596 αγγλικών όρων
- **4^η στήλη:** το σκεπτικό της απόδοσης 486 όρων, παρατηρήσεις ή εναλλακτικές αποδόσεις προς συζήτηση

Κανόνες

1^η και 2^η στήλη: οι όροι γράφονται με πεζά εκτός αν πρόκειται για κύρια ονόματα

3^η και 4^η στήλη: περιέχουν κείμενο και ισχύει ό,τι για τα κείμενα, η 'άνω τελεία' χωρίζει συνώνυμα, και το 'κόμμα' το ουσιαστικό από το επίθετο σύνθετων όρων.

Έργο που είναι υπό εκπόνηση

Στήλη ελληνικών όρων

Οι υπάρχουσες αποδόσεις/ερμηνείες κατατάσσονται ανά συχνότητα και αποφασίζεται ποια από αυτές θα υιοθετηθεί με βάση τις αρχές και τους κανόνες οροδοσίας

Στην **έκδοση 1 (v.01)** στοχεύουμε σε:

- έλεγχο ορισμών και ερμηνειών όπου υπάρχουν
- συγκερασμός, όπου υπάρχουν περισσότεροι από ένας,
- παράθεση βιβλιογραφίας και αιτιολόγηση της απόφασής μας, όπου κριθεί
- παράθεση όλων των αποδόσεων με την ονομαστική συχνότητά τους,
- παρουσίαση στην Εισαγωγή του Λεξικού των προβλημάτων που θα είχε η άμεση εφαρμογή των αξιωμάτων, αρχών και κανόνων

Έργο που μένει να εκπονηθεί

- Όλα τα μέλη του Φόρουμ θα κληθούν να κρίνουν το πόνημα, ώστε, να τροποποιηθεί κατάλληλα στην έκδοση v.02
- Προτείνεται κάθε διδακτορική διατριβή που επιβλέπεται από μέλη του Φόρουμ να περιλαμβάνει ειδικό κεφάλαιο με αγγλοελληνικό και ελληνοαγγλικό λεξιλόγιο όρων, ορισμών και ερμηνειών από το παρόν Λεξικό ή από άλλη πηγή αν το Λεξικό δεν έχει τον όρο. Πλήρες αντίγραφο του κεφαλαίου αυτού κατατίθεται στην επιτροπή σύνταξης της δεύτερης έκδοσης.

ΜΕΛΛΟΝΤΙΚΟΙ ΣΤΟΧΟΙ

- Συμπερίληψη πεδίων όρων Επιδημιολογίας και Δημόσιας που δεν υπάρχουν στην παρούσα έκδοση (πχ. νερό, διατροφή, οικονομικά, κοινωνιολογία, ψυχολογία, νομικά, ηθική, εκπαίδευση κτλ)
- Αποδελτίωση συγγραφέων που δεν έχουν συμπεριληφθεί στην παρούσα έκδοση (πχ. Βαλαώρας, Κατσουγιαννόπουλος, Κονδάκης, κá)
- Ενσωμάτωση των ~30.000 λημμάτων του έγκυρου λεξικού του ΙΑΤΡΟΤΕΚ MeSH-Hellas Βιοϊατρική Ορολογία, ώστε να δημιουργηθεί ένα Γενικό Λεξικό Όρων, Ορισμών και Ερμηνειών του Χώρου της Υγείας